

Université de Tartu
Collège des langues et des cultures étrangères
Département d'études romanes

Danielle Luks
VENEZ ÉTUDIER EN ESTONIE
Le projet de master

Sous la direction de Vincent Dautancourt

Tartu 2021

TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS	3
INTRODUCTION	4
1 DIMENSION PRATIQUE DU PROJET	6
1.1 Familiarisation avec les sources d'information existantes.....	6
1.2 Brochure.....	8
1.3 Apparence et impression de la brochure.....	11
1.3.1 Financement.....	12
2 ÉTUDIANTS	14
2.1 Intégration des étudiants.....	14
2.2 Préparation des questionnaires et réalisation des entretiens.....	15
2.3 Utilisation des reponses.....	19
CONCLUSION	21
RESÛMEE	23
BIBLIOGRAPHIE	24
SOURCES D'INSPIRATION DE LA BROCHURE	25
ANNEXE 1	26
ANNEXE 2	27

REMERCIEMENTS

Une brochure a été réalisée au cours de ce projet de master grâce au soutien et à l'aide des plusieurs personnes pour lesquelles je suis reconnaissante. Toutes n'ont pas directement contribué à mon projet mais ont une importance majeure dans mon développement personnel.

Un grand merci à ma famille d'avoir soutenu mon parcours éducatif et d'être toujours là pour moi. Grâce à vous, j'ai eu l'opportunité d'étudier à l'étranger en tant qu'étudiante et de ressentir les charmes de la vie à l'étranger. Merci à mes amis d'avoir cru en moi et de m'avoir motivée à la réalisation du projet.

Je voudrais particulièrement remercier les représentants de Study in Estonia qui m'ont encouragée à créer une nouvelle brochure aux étudiants et m'ont soutenue tant moralement que financièrement. Merci à Eero Loonurm, le responsable du marketing international de l'enseignement supérieur, d'avoir commencé la coopération de projet. Je remercie Kristina Piliste, la responsable de marque internationale, pour avoir conçu la brochure de manière professionnelle.

Merci à tous les étudiants qui ont participé aux entretiens et ont répondu au questionnaire. Vos réponses ont beaucoup enrichi la brochure et ont permis votre approche personnelle.

Merci à tous mes professeurs de l'Université de Tartu qui m'ont fait aimer le français et la culture française : Marri Amon, Sara Bédard-Goulet, Marge Käsper, Tanel Lepsoo, Marion Libotte et Anu Treikelder. Un grand merci à mon directeur de projet, Vincent Dautancourt, d'avoir dirigé mon travail.

INTRODUCTION

Ce travail se concentre sur le processus de la réalisation d'une brochure commerciale et informative destinée aux étudiants francophones de licence, master et doctorat. Il s'agit de la première brochure complète en français destinée aux étudiants francophones sur les études supérieures estoniennes et l'Estonie. Les différentes recherches montrent à quel point une brochure destinée aux étudiants francophones est nécessaire.

Pour comprendre à quels étudiants la brochure s'adresse, il est nécessaire avant tout de définir la notion de « francophone ». D'après le Trésor de la Langue Française (TLF) « francophone » est un substantif : « (Celui, celle) qui parle le français. » ; et un adjectif : « [En parlant d'une collectivité] Dont la langue officielle ou dominante est le français. » (TLF) La brochure est adressée aux gens qui parlent le français. Pour que la brochure atteigne le groupe cible souhaité, elle va être diffusée en premier dans les ambassades d'Estonie dans les pays francophones par exemple en France, en Belgique, au Canada et publier sur le site de Study in Estonia.

La langue française me tient à cœur depuis longtemps. L'idée de créer une brochure pour les étudiants étrangers est née de mes propres expériences. Ayant étudiée dans les établissements d'enseignement français pendant mes études secondaires et universitaires, j'ai eu une belle opportunité de présenter mon pays natal. Quand j'habitais à l'étranger, il est devenu clair que l'Estonie n'était très peu voire pas du tout connue. Il y avait des moments où on n'avait jamais entendu que la capitale de l'Estonie était Tallinn, sans parler que la langue officielle n'était pas le russe. J'étais souvent la première Estonienne que mes connaissances ont rencontrée. Cela m'a donné une possibilité et la mission de former la réputation de l'Estonie auprès gens qui ne la connaissaient pas du tout. Étant une représentante de mon pays, je suis

devenue une patriote à l'étranger. Mon désir avec ce projet était de présenter les études supérieures en Estonie et mon pays au grand public.

En tant que projet très pratique, son but est de susciter l'intérêt des étudiants à venir étudier dans les établissements supérieurs estoniens. La réalisation devait aussi intégrer une coopération extrascolaire et l'implication d'autres étudiants. Cette brochure, a été publiée dans le cadre de mon projet de master en coopération avec Study in Estonia. Le contenu de la brochure comprend divers aspects importants qui aident les étudiants à faire un choix en faveur d'une université estonienne et qui les aide quand ils seront déjà en Estonie.

Ce travail se compose de deux parties dont la première traite de la dimension pratique du projet et la deuxième se concentre sur la contribution des étudiants francophones. Ces parties se complètent et elles ne peuvent pas être considérées isolément. Les étapes du déroulement du projet sont décrits à l'annexe 1.

Dans la première sous-partie de la première partie, j'examine le processus de la mise en place du focus de la brochure en consultant les sources d'information existantes sur l'Estonie et sur les études dans les enseignements supérieurs estoniens. La deuxième sous-partie présente le contenu de la brochure du point de vue du fond et du vocabulaire. La dernière sous partie se concentre sur l'apparence et l'impression de la brochure réalisée par une plate-forme intitulée Study in Estonia. Elle traite à son tour le processus de la recherche de solutions aux problèmes financiers.

Dans la première sous-partie de la deuxième partie, j'explique pourquoi il fallait intégrer des étudiants dans le processus de création d'une brochure et comment j'ai trouvé des étudiants francophones. Dans la prochaine sous-partie, j'examine la préparation des questionnaires et la réalisation des entretiens. Tout à la fin, je décris comment j'ai utilisé les réponses des étudiants dans la brochure.

1 DIMENSION PRATIQUE DU PROJET

1.1 Familiarisation avec les sources d'information existantes

Afin de réaliser l'objectif de créer une brochure qui attire des étudiants à venir étudier en Estonie, j'ai commencé à me familiariser avec les informations provenant de sources différentes. Avant de choisir le groupe cible d'étudiants, il fallait tout d'abord savoir quel type, pour qui et dans quel but les sources d'information existantes sur l'Estonie et sur les études en Estonie avaient été déjà réalisées. Il fallait connaître des publications existantes en français pour ne pas créer quelque chose existant déjà ou très similaire. L'autre aspect non moins important était de découvrir ce qui manquait encore et ce qui était demandé pour approcher les choses sous un nouvel angle.

Pendant mes études supérieures à l'Université de Tartu j'ai eu une occasion à créer un document intitulé « L'Estonie de fil en aiguille ». Il s'agissait d'un fichier utilisé par l'université Rennes II afin de susciter chez ses étudiants un intérêt pour des études en Estonie pour un ou deux semestres. L'université Jean-Moulin Lyon III a, elle, fait une brève présentation sur l'Estonie pour que les étudiants puissent plus facilement choisir un lieu d'études à l'étranger. Dans ces deux présentations, on traite seulement le pays et non l'université. Ces universités sont en partenariat avec l'Université de Tartu dans le cadre du projet Erasmus+. Ces exemples illustrent à quel point une brochure complète est nécessaire du point de vue des universités françaises.

Au premier trimestre 2020, j'ai pris contact avec les diverses institutions estoniennes qui influencent la réputation de l'Estonie, en font la promotion sous différents angles et auprès de divers publics. Durant un stage au ministère des Affaires étrangères en janvier 2020, j'ai présenté l'idée de mon projet final aux divers départements. L'idée de l'existence une telle brochure les a beaucoup intéressés et ils m'ont fourni des

contacts et des imprimés afin de réussir à développer l'idée. J'ai rencontré les représentants de la Fondation pour le développement de l'entreprise (Ettevõtluse Arendamise Sihtasutus (EAS)), de l'Institut estonien (Eesti Instituut) et de l'Autorité de l'éducation et de la jeunesse (Haridus- ja Noorteamet) afin de leur parler de mon projet final et trouver la coopération du projet extra-scolaire. J'ai visité plusieurs sous-structures d'EAS comme le Centre d'information Estonie numérique (e-Estonia Briefing Centre), Travailler en Estonie (Work in Estonia), Visiter l'Estonie (Visit Estonia). J'ai également présenté mon idée à Étudier en Estonie (Study in Estonia) qui fait partie de l'Autorité de l'éducation et de la jeunesse.

Toutes les institutions que j'ai contactées ont souhaité me rencontrer et prendre connaissance mon idée. Au total, j'ai rencontré des représentants de six institutions ou de leurs subdivisions. Les rencontres étaient nécessaires pour étudier ce qui avait été déjà créé, pour discuter de ce qui est demandé et pour étudier comment aborder le public. Le fait que toutes étaient tellement intéressées de mon idée et que les sources d'information étaient plutôt limitées, m'ont confirmé qu'il s'agissait d'une idée qui valait la peine d'être réalisée.

En fonction des activités des institutions, chaque organisme avait sa propre vision sur la promotion de l'Estonie et partageait ses idées sur ce que son public aimerait bien avoir de nouveau. Elles m'ont toutes donné leurs brochures, dépliants, flyers ou catalogues et ont partagé leurs recommandations et leurs conseils sous l'angle de la promotion de l'Estonie. Les sources d'information sur papier créées jusqu'à maintenant présentent généralement le pays et la langue, la technologie, la nature, la littérature, la culture estonienne. La grande majorité des publications reçues par les représentants des institutions étaient en anglais en raison du manque de ces publications en français.

Il s'est avéré qu'il manquait d'une brochure complète pour les étudiants francophones. Le français comme l'une des langues la plus parlée dans le monde demande plus d'information sur l'Estonie et ses études supérieures en Estonie. Bien que les cursus des établissements d'enseignement supérieur estoniens soient en estonien ou en anglais, cela ne signifie pas que les francophones ne préfèrent pas lire les informations dans leur langue maternelle. De plus, ceci n'est pas un projet de traduction de l'anglais ou de l'estonien. Pour la conception de la brochure, l'idée

n'était pas tout simplement de traduire une source d'information de l'anglais vers le français, parce que je voulais lui donner de la valeur ajoutée. Vu que mon intention était que la brochure soit plus personnalisée, une contribution directe des étudiants étrangers s'avéra nécessaire pour comprendre ce qui les avait attirés à venir en Estonie.

La vision de Study in Estonia était la plus proche de la mienne et ses sources d'information me parlaient le plus. Notre différence était que si je pensais à me concentrer sur des étudiants Erasmus, les activités de Study in Estonia étaient destinées aux étudiants voulant obtenir un diplôme de l'enseignement supérieur. Pour moi, il n'était pas tellement important vers quel groupe d'étudiants diriger cette source d'information. Mon grand souhait était tout simplement d'inviter les gens à venir découvrir la beauté de l'Estonie et de ses études supérieures.

1.2 Brochure

La brochure donne un bref aperçu des aspects importants du point de vue d'étudiant concernant l'Estonie, mais n'entre dans les détails sur aucun sujet. Presque toutes les sections sont accompagnées de citations d'étudiants et de divers sites Internet sur lesquels il est possible de trouver plus d'informations. Les citations d'étudiants ajoutent une touche francophone au contenu.

La brochure est divisée en deux grandes parties : les études et l'Estonie. Cependant, les deux parties sont étroitement liées. Toutes les informations sont compilées de manière à être utiles et intéressantes surtout aux étudiants étrangers. La première partie est particulièrement nécessaire aux étudiants internationaux car elle souligne les points les plus pertinents sur les études supérieures en Estonie. La deuxième partie est aussi destinée aux futurs étudiants, mais elle contient des informations intéressantes pour tout le monde qui veut connaître un peu l'Estonie. La brochure elle-même parle aux étudiants qui décident du lieu d'études selon l'université ou la spécialité mais aussi aux autres qui choisissent d'abord le pays et après l'université.

La première partie du contenu de la brochure se concentre sur les études supérieures. Cette partie intéresse le plus ceux qui souhaitent obtenir un diplôme d'études supérieures et non uniquement étudier un ou deux semestres à l'étranger. Mon

souhait était de mettre en évidence des aspects importants concernant les études afin que la lecture suscite un intérêt pour l'acquisition de l'enseignement supérieur en Estonie. L'idée était également de parler à ceux qui n'ont pas envisagé l'Estonie comme une destination d'études auparavant. La partie des études commence par l'introduction au système d'enseignement supérieur incluant également le système de notation, continue par de brèves présentations des universités et des établissements d'enseignement supérieur professionnels estoniens approuvés par les établissements d'enseignement supérieur, se poursuit avec les bourses d'études et le processus de candidature et finit avec les options de logements et de travail. L'ordre des sujets n'est pas aléatoire mais suit un ordre logique. Tout au début, l'étudiant veut connaître le système d'enseignement supérieur et les établissements d'enseignement supérieur avant de se renseigner sur les bourses et processus de candidature. Et c'est quand l'étudiant est accepté qu'il s'intéresse à comment trouver un logement et commence à réfléchir aux options de travail pendant et après ses études.

Tous ces thèmes dans la première partie sont adaptés aux étudiants cherchant un diplôme et ne donnent pas autant aux autres groupes des personnes. Il semble que le logement et le travail auraient pu être aussi placés dans la deuxième partie du contenu mais j'ai décidé de les mettre dans la première partie car le texte est adapté aux étudiants du groupe cible et ne concerne pas les autres alors que les transports ne ciblent pas l'un ou l'autre groupe des lecteurs. Par exemple l'information sur les résidences universitaires regarde uniquement les étudiants et la réglementation du travail n'est pas la même pour les étudiants étrangers qu'elle l'est aux étrangers non-étudiants.

La deuxième partie majeure de la brochure traite de divers thèmes sur l'Estonie. Cette partie est intéressante également pour les autres qui veulent connaître l'Estonie et qui ne s'intéressent pas autant aux études. Elle ne parle pas des études mais se concentre sur des sujets quotidiens auxquels l'étudiant est confronté en dehors de la vie universitaire. Cette partie peut être considérée aussi importante que la première et elles vont de pair. Dans cette partie il est possible d'améliorer ses connaissances sur l'Estonie en général et de lire à propos de sa localisation, sa population, ses langues, son histoire, sa nourriture, ses jours fériés, sa nature, son transport et sa société numérique. Mon désir était avant tout de traiter les thèmes qui me tiennent à cœur.

Sur la base de mes expériences précédentes en tant que présentatrice de l'Estonie et étant fière d'être estonienne, j'ai voulu absolument parler de la localisation, de la population, de l'estonien, de la nature et de la société numérique. Le transport, l'histoire, la nourriture, les jours fériés sont les autres thèmes auxquels l'étudiant se trouve confronté lorsqu'il choisit de venir en Estonie. Par exemple il est impossible de venir à suivre sa discipline sans utiliser un ou plusieurs moyens de transport.

La brochure est rédigée dans un langage simple pour la rendre claire et facile à lire pour tout le monde. Le principe auquel j'ai adhéré était d'écrire ce texte d'étudiant à étudiant. Les expressions, les blagues intra-culturelles ne sont pas mises dans le contenu pour éviter de fausses interprétations. En établissant le texte, je n'ai pas présumé que les lecteurs aient des connaissances préalables sur l'Estonie. Lors du processus d'écriture du contenu, j'ai pris en compte le fait que les lecteurs venaient d'autres espaces culturels et c'est la raison pourquoi certaines choses devaient donc être écrites plus précisément ou laissées intactes. Comme je voulais laisser ouverte les dimensions que la brochure prendrait, il n'a pas été possible de la destiner à un espace culturel particulier. Pour pouvoir la distribuer en France ainsi qu'au Canada la formulation de phrase ne pourrait pas être inclinée vers un espace culturel. Par exemple, il ne valait pas la peine de mentionner qu'il est difficile de trouver une bonne baguette car cela n'intéresse pas autant les Canadiens que les Français. Cependant, comme je connais le mieux la France, j'ai fait une comparaison avec la taille de la superficie de l'Estonie et le choix des produits laitiers avec la France.

Le choix des thèmes dans le contenu a été faite par moi. Après avoir suivi des études à l'étranger, j'avais une vision claire des aspects qui portent une importance majeure dans la vie des étudiants internationaux. Comme je n'ai pas eu d'expérience en tant qu'étudiant étranger en Estonie, j'ai décidé lors d'entretiens avec des étudiants francophones de me renseigner sur quoi mettre l'accent. M'étant familiarisée avec les sources d'information existantes sur un ou plusieurs aspects de l'Estonie, les thématiques sur lesquelles il est préférable de me concentrer sont aussi ressorties. Durant le processus, il a toujours fallu me mettre à la place des lecteurs et me rendre compte que toutes les choses qui me paraissaient logiques ne l'étaient pas toujours pour les lecteurs.

La première partie du contenu a été principalement inspiré des sources de Study in Estonia et du fichier fait pour l'université Rennes II. Tous les sujets ont été rédigés en fonction du public, qui était cette fois-ci des étudiants. Le contenu de la deuxième partie a été inspiré par plusieurs sources que l'on peut trouver dans la bibliographie. Toutes les sources d'inspirations avaient le même objectif — promouvoir l'Estonie de quelque manière que ce soit. En compilant le contenu des deux parties, j'ai pris en compte les conversations avec les étudiants. Leurs réponses m'ont inspiré à choisir tel ou tel sujet.

1.3 Apparence et impression de la brochure

La brochure est née dans le cadre de mon projet final en master des Langues et cultures européennes à l'Université de Tartu en coopération avec Study in Estonia. Il s'agit d'une plate-forme de coopération des institutions de l'enseignement supérieur pour accroître la visibilité de l'Estonie en tant que destination d'études supérieures attrayante et pour promouvoir l'acquisition d'une formation d'enseignement supérieur en Estonie. Cette brochure est destinée aux étudiants internationaux.

En rencontrant diverses institutions estoniennes pour discuter de mon projet, la collaboration avec Study in Estonia est née au printemps 2020. Après avoir partagé mon idée avec le responsable du marketing international de l'enseignement supérieur, la coopération du projet a commencé. Nous avons eu une vision similaire sur la manière de contribuer à la promotion de la vie universitaire estonienne. Il était toujours prêt à m'aider et à me donner des conseils.

L'Autorité de l'éducation et de la jeunesse a pris soin de la conception et de l'impression de la brochure. Une fois le contenu prêt, je l'ai envoyé un fichier Word à la conceptrice de Study in Estonia. Après avoir discuté avec la conceptrice sur le design de la brochure, j'ai donné mes propres directives. Donc, la version qu'elle a envoyée allait sur la même ligne que ma vision. Après plusieurs modifications et échanges d'idées, la version finale a été achevée. Comme je voulais un imprimé facile à transporter dans un sac, on a décidé d'opter par un format A6.

La brochure a été conçue en utilisant des prescriptions de Brand Estonia. Le site Internet brand.estonia.ee est un guide pour la création d'image de l'Estonie qui a été

créé en 2016 par une équipe de design estonien et a été lancé en 2017. Cette plateforme a l'objectif de promouvoir l'Estonie en transmettant un message commun et clair en dehors de l'Estonie. (Brand Estonia). Grâce au soutien financier de Study in Estonia, la brochure a une apparence professionnelle et elle peut apparaître en version papier.

Cette brochure est disponible en version électronique et papier pour pouvoir toucher le plus de monde possible. La version papier permet de la distribuer dans les ambassades d'Estonie, dans les universités des pays francophones et d'utiliser la brochure lors d'événements et de salons. La version électronique donne la possibilité de la transférer facilement et rapidement par courriel ou l'afficher sur des sites Internet. Bien évidemment, il est plus facile d'actualiser la version numérique. Pour ceux qui cherchent une chose spécifique peuvent vite trouver l'information recherchée grâce à une structure simple et aux options de recherche.

1.3.1 Financement

En tant que créatrice de ce projet de master, j'ai dû également prendre soin des fonds. Bien que je n'aie pas pu soutenir la réalisation de la brochure financièrement, j'ai pu contribuer significativement en temps et en énergie. Il n'a pas été possible de fixer le coût approximatif du projet avant de trouver les partenariats. Le projet aurait pu être réalisé sans aucun soutien financier mais dans ce cas la brochure aurait été publiée seulement sous forme électronique et sans un design professionnel.

Avec ce projet, il y a eu deux aspects qui demandaient de l'aide financière. Le premier aspect était la conception de la brochure. J'ai pris contact avec des personnes de l'Académie estonienne des arts. J'ai parlé de mon idée au directeur du département de conception graphique et au doyen de la faculté de design de l'Académie estonienne des arts. Mon souhait était de trouver des étudiants qui aimeraient m'aider dans la conception. J'espérais qu'en échange de l'aide, ils auraient des crédits ECTS. Malheureusement, aucun des étudiants n'était motivé et j'ai dû continuer à réfléchir aux autres solutions. Il était clair que la brochure devait bien paraître pour attirer l'attention et fiabilité. Non seulement le contenu mais aussi la conception jouent un rôle important dans la création d'intérêt. Il aurait été

beaucoup plus facile de payer un designer ou le faire par moi-même, mais il manquait les fonds et les connaissances.

Le deuxième aspect qui nécessitait un soutien financier était la parution de la brochure en version papier. J'ai fait de mon mieux pour trouver un collaborateur qui aurait une vision similaire à la mienne et serait intéressé à contribuer à la réalisation de ma brochure. S'il est possible de passer à la conception sans soutien financier, il n'est pas possible de publier l'écriture sans argent.

Après plusieurs recherches de partenaires, j'ai rencontré un représentant de Study in Estonia. Le responsable du marketing international de l'enseignement supérieur a soutenu mon idée et a offert son aide dans tout ce qui pourrait m'être utile. Il a promis de s'occuper de la conception de la brochure et de sa publication sur papier. À la suite du début de cette coopération, le groupe cible a dû être changé, car Study in Estonia attire les étudiants pour obtenir un diplôme complet. Leurs activités ne sont pas destinées aux étudiants en échange. J'étais prête à diriger le travail vers le nouveau groupe cible et à mettre en œuvre la coopération, même si cela signifiait que les travaux antérieurs avec les étudiants Erasmus ne pouvaient plus être utilisés de la même manière. Bien que les entretiens précédents m'aient donné un aperçu de ce que les étudiants aimeraient lire et quels sont leurs attentes.

Grâce à la coopération la brochure réalisée dans le cadre du projet de master a été financée par le programme « Dora Pluss », qui a été mis en œuvre avec le soutien du Fonds européen de développement régional et de l'aide structurelle de l'Union européenne. Une des activités du programme « Dora Pluss » est la présentation des opportunités d'apprentissage et de travail sous la marque de « Study in Estonia ». (Study in Estonia)

2 ÉTUDIANTS

2.1 Intégration des étudiants

Les étudiants francophones jouent un rôle significatif dans le contenu de la brochure. Même avant de destiner cette brochure principalement aux étudiants francophones souhaitant obtenir un diplôme, j'étais certaine de vouloir impliquer des étudiants actuels ou anciens étudiants francophones en Estonie. En tant qu'Estonienne, je peux uniquement deviner comment les étudiants internationaux voient leur vie étudiante et comment ils se sentent en Estonie. En conduisant des entretiens oraux et des questionnaires, le souhait était de collecter leurs retours et remarques afin de les partager aux futurs étudiants. Leurs citations parlent le mieux aux futurs étudiants car ils ont une réelle expérience en tant qu'étudiant étranger diplômé dans une université estonienne. Pour créer quelque chose utile aux étudiants il n'est pas sage d'exclure les étudiants de la réalisation du travail.

Le processus de recherche d'étudiants a été plus complexe et a pris plus de temps qu'il n'y paraissait en premier lieu. Au début, mon idée était de créer une brochure pour les étudiants Erasmus étudiant un ou deux semestres à l'Université de Tartu. Dans un premier temps, la brochure était destinée uniquement aux étudiants des universités françaises partenaires Erasmus de l'Université de Tartu de sorte que le profil des étudiants inclus dans l'enquête soit plutôt limité. Comme je ne connaissais aucun Français présent à Tartu pour une courte période, mon directeur de projet et mes co-étudiants m'ont aidé avec des contacts nécessaires. Plusieurs étudiants Erasmus français ont suivi un cours de mon directeur de projet au cours de l'année académique 2019/2020. À la demande de leur enseignant, ces étudiants ont été prêts à participer à un entretien oral. Lorsque j'ai rencontré ces étudiants, ils ont à leur tour recommandé leurs amis et avec leur consentement partagé leurs contacts avec moi.

Quelques mois plus tard, après la mise en place de la coopération avec Study in Estonia, le groupe cible d'étudiants et le contenu a profondément changé. Comme le groupe cible avait changé, il fallait trouver de nouveaux étudiants et créer un nouveau questionnaire. Le focus et les thèmes n'étaient plus tout à fait les mêmes dans la brochure. Il n'était plus possible d'utiliser les mêmes questions et les anciens entretiens. Il fallait trouver des étudiants de long terme de premier, deuxième et troisième cycle de différentes universités en Estonie. Au printemps 2020, des entretiens oraux avec les étudiants francophones dans les universités estoniennes venant de France ont été planifiés mais malheureusement ils n'ont pas été réalisés à cause de la pandémie de Covid-19 et du manque d'étudiants. À ce moment-là, j'ai décidé de reporter les entretiens à l'automne, dans l'espoir de pouvoir mener des entretiens en face à face avec les étudiants. Mon souhait n'était pas de les mener en ligne parce que je crois que les gens sont plus audacieux et plus ouverts dans les réunions en face à face.

À l'automne 2020, quand le virus était toujours d'actualité, j'ai pu mener les questionnaires à la place des entretiens oraux avec des étudiants francophones. Le responsable du marketing international de l'enseignement supérieur a pris contact avec toutes les universités estoniennes pour demander leur aide à trouver des étudiants appropriés. Study in Estonia a contacté des représentants de chaque université estonienne où on enseigne des formations entièrement en anglais pour trouver des étudiants intéressés à répondre au questionnaire. Je ne sais pas combien d'universités ont réellement essayé de trouver d'étudiants car tout le monde n'a pas répondu aux courriels. Uniquement deux universités ont répondu à la demande, ils ont contacté leurs étudiants et ont réussi à trouver des étudiants intéressés à la contribution au projet.

2.2 Préparation des questionnaires et réalisation des entretiens

Afin de mener des entretiens avec des étudiants francophones je devais tout d'abord préparer des questions. Un seul questionnaire était prévu d'être créé pour des étudiants Erasmus mais à partir de la naissance de coopération de projet avec Study in Estonia un deuxième questionnaire destiné aux étudiants de longue durée a dû être compilé et réalisé. Grâce aux changements du groupe cible, j'ai eu l'opportunité de

mener des entretiens oraux avec des étudiants Erasmus et partager des questionnaires écrits avec des étudiants obtenant un diplôme.

Avant de composer des questions précises, il était important de bien réfléchir à la manière d'utiliser les réponses, à ce que l'on veut obtenir des réponses et à ce que ces réponses ajoutent à la réussite du projet. L'objectif avant tout était d'avoir des réponses qui puissent être utilisées dans la brochure. J'ai formulé des questions de manière neutres et générale pour qu'elles ne contiennent pas mon opinion personnelle ou mes préjugés. Des questions ouvertes et fermées ont été utilisées dans les deux questionnaires. Des questions fermées ont été posées seulement dans la partie de profil des étudiants répondants afin de pouvoir connaître le profil des étudiants avant de poser des questions sur leur vie en Estonie. La majorité des questions étaient ouvertes pour donner plus de liberté aux répondants sans donner une direction sur les réponses attendues, éviter les réponses similaires et donner une opportunité aux étudiants à eux-mêmes de choisir la perspective et la longueur. Les questions inductives n'ont pas été mises dans les questionnaires pour que la réponse ne soit pas contenue dans la question et pour que les réponses soient plus variées. Le deuxième questionnaire d'où proviennent les commentaires cités dans la brochure est affiché en annexe.

En décembre 2019, j'ai mené des entretiens oraux avec des étudiants Erasmus venant des universités françaises pour un semestre ou une année à l'Université de Tartu. À ce moment-là mon idée était de créer une brochure invitant à venir étudier en Estonie, plus précisément à l'Université de Tartu comme étudiant d'échange. C'était le temps où je n'avais pas encore l'intention de destiner mon travail aux étudiants de long terme. Les questions des entretiens portaient sur leurs études à l'Université de Tartu et sur leur vie générale en Estonie. Mon objectif avec ces entretiens était de retirer de tels commentaires qui puissent illustrer la brochure et de découvrir également ce que les étudiants auraient voulu savoir avant et durant leur séjour.

Les rencontres avec les étudiants Erasmus ont eu lieu dans les salles de classe à l'Université de Tartu et les entretiens ont été enregistrés à l'aide d'un dictaphone et d'une application de mémos vocaux. Il était assez facile d'inclure les étudiants Erasmus grâce aux contacts directs. J'ai décidé de mener des entretiens individuels principalement afin qu'il n'y ait pas de soi-disant effet de groupe, où les réponses des

uns n'affecteraient pas les réponses des autres étudiants. Chaque entretien a duré de 28 à 40 minutes et six étudiants y ont participé. Le nombre de question variait selon les réponses. En fonction des changements dans le groupe cible en 2020, il n'était plus possible d'afficher ces réponses dans la brochure destinée aux étudiants cherchant un diplôme de licence, master ou doctorat. Les rencontres avec des étudiants m'ont aidé à comprendre les nécessités, les difficultés, les souhaits des étudiants pour prendre une décision à propos des thèmes à refléter dans la brochure réalisée pour les étudiants. Certains thèmes, tels que les liaisons de transport internationales et nationales estoniennes ou la nourriture, concernent tout le monde peu importe le type d'étudiants. Bien évidemment, après le changement du groupe focus, j'ai décidé de mettre plus l'accent sur les études elles-mêmes que cela aurait été dans le cas d'Erasmus.

Après avoir mené des entretiens oraux très réussis avec des étudiants Erasmus, j'ai voulu les mener également avec des étudiants actuels du nouveau groupe cible. La décision d'envoyer les questionnaires plutôt que mener les entretiens oraux est intervenue après une mûre réflexion. En raison du virus, qui a explosé en 2020, il n'était plus possible de rencontrer les gens face à face ou ce n'était pas recommandé. J'ai envisagé également l'opportunité de mener les entretiens oraux sous forme virtuelle en utilisant un programme permettant de faire les appels vidéo mais pourtant la vie a montré que beaucoup de gens n'aimaient pas que leur appel vidéo soit enregistré et puis revu. Je ne leur ai pas voulu de leur créer une tension supplémentaire avec l'enregistrement vidéo et prendre leur temps supplémentaire pour trouver le temps convenant à un rendez-vous virtuel. Compte tenu de la situation actuelle, les questionnaires, c'est-à-dire les entretiens sous forme écrite, me paraissaient meilleurs. À ma demande, le directeur de Study in Estonia a pris contact avec toutes les universités dans le but de trouver les étudiants francophones obtenant un diplôme pour pouvoir trouver les répondants à mon questionnaire écrit. Au total quatre étudiants de l'Université de Tartu et de l'Université de technologie de Tallinn ont contribué à la réalisation du projet en complétant le questionnaire.

L'entretien oral est vu comme plus naturel, il lui manque la possibilité de retirer les phrases ou de les corriger facilement. Le questionnaire permettait d'être répondu n'importe quand et de bien réfléchir aux réponses avant de les partager avec moi. Les deux conviennent pour utiliser les commentaires des étudiants, mais en répondant au

questionnaire, les étudiants pouvaient rédiger les réponses mot pour mot de la manière dont ils voulaient qu'elles soient reflétées.

Pour pouvoir répondre aux questions au moins une des langues maternelles des répondants devait être le français. Pour diverses raisons, il n'a pas été possible de trouver des étudiants francophones dans toutes les universités où on propose les formations en anglais. Les étudiants des établissements d'enseignement supérieur professionnel estoniens n'ont pas été inclus dans les entretiens. La décision de présenter également le Collège de soins de santé de Tallinn et de Tartu a été prise si tard que l'analyse des données des réponses des étudiants cherchant un diplôme universitaire avait déjà été faite. Comme ces deux collèges n'offrent seulement une discipline en anglais chacun, il est même probable qu'il n'y ait pas d'étudiants correspondant au profil recherché.

Dès le début, j'ai constaté que la meilleure façon d'inclure les étudiants était de mener un entretien oral ou questionnaire anonyme. La décision a été prise en faveur d'une enquête anonyme afin que les étudiants aient le courage d'exprimer leurs pensées et leurs sentiments plus librement sans être associés à leurs noms. Malheureusement il n'était pas possible de rester tout à fait anonyme durant les entretiens oraux car pour fixer un rendez-vous, j'ai eu besoin de connaître le nom et l'adresse électronique de l'étudiant interrogé. La règle du caractère personnel dans l'entretien et le questionnaire a été la même, l'identité des répondants devait rester anonyme. L'étudiant pouvait être rassuré que la brochure ne contenait pas leurs données personnelles qui permettraient d'identifier les répondants. Pour l'efficacité de la brochure, il n'était pas nécessaire de savoir qui était la personne derrière les réponses du moment que c'était un francophone en quête de diplôme ou un francophone diplômé dans une université estonienne. Même si le questionnaire était anonyme, les étudiants ont eu la possibilité d'écrire leur nom à la fin du questionnaire afin que je puisse les contacter si des questions supplémentaires se posent. Au début l'idée était d'ajouter le genre, l'âge et / ou l'université du répondant avant chaque commentaire dans la brochure. En raison du peu des réponses, elles ont été mises sans aucun élément d'identification de sorte de ne pas pouvoir savoir qui est derrière les réponses.

Malgré les efforts pour trouver des étudiants, le nombre des répondants est resté modeste. Il s'agissait des recherches qualitatives et non quantitatives qui permettaient d'étudier séparément chaque réaction. Les questionnaires n'étaient pas courts mais les réponses étaient assez approfondies qui permettaient leur utilisation dans la brochure.

2.3 Utilisation des réponses

Des réponses aux entretiens et au questionnaire donnaient de bonnes connaissances sur les attentes des étudiants et permettaient d'étudier leur vie en tant que des étudiants étrangers en Estonie. Le questionnaire a été envoyé aux étudiants dans l'objectif de pouvoir utiliser leurs réponses dans la brochure et non seulement de faire connaître le monde des étudiants internationaux suivant les études supérieures en Estonie.

En termes d'ajout de citations d'étudiants dans la brochure les questions ouvertes se justifiaient. Comme prévu et espéré, chaque étudiant a abordé les questions sous un angle différent et a répondu aux questions librement et honnêtement. Cela a été possible grâce au fait que les questions étaient généralement plutôt larges, n'attendaient pas de réponses définitives et permettaient d'avoir diverses interprétations. Les questions ouvertes permettaient aux étudiants de répondre aux questions sur la base de leurs propres pensées et émotions sans contraintes et attentes spécifiques. Tous les étudiants ont décidé de répondre aux questions volontairement grâce à quoi la qualité des réponses était bonne et les réponses étaient succinctes et solides. On pouvait voir que les répondants étaient intéressés à participer à la création du contenu de la brochure et certains entre eux m'ont demandé à leur envoyer le résultat final.

Les citations inchangées sont mises dans la brochure. Les seules modifications qui ont été faites étaient celles d'ordre grammatical. Le choix du vocabulaire est resté exactement le même. Les réponses des étudiants figurent tout au long de la brochure et elles sont mises dans les chapitres appropriés. Bien que la plupart des questions portent sur des sujets spécifiques, certaines des réponses pourraient aussi ou même mieux s'intégrer dans un autre bloc thématique. Par exemple il est possible d'illustrer la partie de la nourriture et la partie parlant des plus grandes villes en Estonie avec un

commentaire « J'adore le *marzipan* [massepain] de Tallinn ». Cette brève phrase fait de la publicité à la fois la capitale et l'aliment. En fonction des réponses, la répartition des citations n'est pas homogène car certains sujets n'ont pas généré autant de discussions ou la nature des sujets ne nécessitait pas de rétroaction. Par exemple, à mon avis le système d'enseignement supérieur estonien ou les jours fériés en Estonie ne demandent pas par leur nature d'illustrations sous la forme de citations. Les commentaires illustrent la plupart des sujets. Hormis un but d'illustration, ils contiennent des informations pratiques.

Toutes les réponses ne sont pas affichées dans la brochure. J'ai tenté d'y mettre des réponses les plus spectaculaires, pertinentes et utiles. Pourtant j'ai laissé de côté les réponses qui ne répondaient pas tout à fait aux questions ou étaient succinctes. Les réponses à quelques questions, surtout celles aux questions fermées, n'étaient pas censés à utiliser dans le contenu de la brochure. Ces réponses étaient nécessaires pour connaître le profil des répondants.

CONCLUSION

Ce travail traitait le processus de la création d'une brochure. Dans le cadre de mon projet de master à l'Université de Tartu une première brochure sur l'acquisition d'un diplôme de l'enseignement supérieur en Estonie en français a vu le jour. Cette source d'information est disponible en version papier et électronique afin d'atteindre le plus futur d'étudiants possible ou les autres personnes intéressées par l'Estonie.

Après avoir fait la connaissance des institutions qui produisent l'information sur l'Estonie, il est ressorti que les seules sources d'information sur les études supérieures en Estonie sont en anglais. Chaque représentant de l'institution avait sa propre vision comment promouvoir ce pays mais la plus proche de la mienne était celle de Study in Estonia. Tenant compte également des sources des universités françaises sur les études en Estonie, il s'est avéré qu'en général il y avait besoin de produire plus d'informations sur l'Estonie en français pour les étudiants. Bien entendu, il est possible d'obtenir toute cette information en la recherchant à partir de diverses sources, mais cela prend plus de temps, d'efforts et n'atteint pas ceux qui n'avaient jamais pensé à étudier en Estonie.

En tant qu'étudiante locale, j'ai impliqué des étudiants actuels dans le processus de travail afin de créer une brochure du point de vue d'étudiants francophones. En choisissant le groupe cible d'étudiants il est vite devenu clair qu'il manquait une source d'information complète pour les étudiants de long et de court terme. Au début, quand j'ai décidé de me focaliser sur des étudiants Erasmus, j'ai mené des entretiens oraux avec des étudiants Erasmus français. Quelques mois plus tard, la collaboration avec Study in Estonia, une plate-forme destinée aux étudiants internationaux, a commencé et par conséquent il a fallu trouver des étudiants actuels acquérant un diplôme de l'enseignement supérieur en Estonie pour discuter avec eux. Cette fois-ci, je leur ai demandé de remplir un questionnaire. Pour diverses raisons,

le nombre des participants était modeste, mais grâce aux solides réponses, l'objectif a été atteint. Leurs citations sont présentées tout au long dans la brochure entre guillemets sans aucun indice à l'auteur du commentaire.

La concrétisation pratique du projet, la brochure, a été lancée en version papier et électronique au début de l'année 2021. La brochure se compose de 18 doubles-pages au format A6 et son apparence suit le style de Brand Estonia. Les citations des étudiants, les photos et une carte de l'Estonie illustrent le contenu. Si je me suis occupée de la création de contenu, le partenaire de coopération Study in Estonia était responsable de la conception et de l'impression.

La création d'un tel projet a été très instructive pour moi. C'était mon premier projet, qui exigeait non seulement une coopération scolaire mais aussi une coopération extra-scolaire. J'ai appris à gérer un projet, à respecter les délais, à communiquer en permanence et à considérer les autres parties afin d'obtenir le meilleur résultat final ensemble. Après avoir écouté les suggestions du directeur de projet, Study in Estonia et des étudiants, je devais constamment prendre mes propres décisions sur ce qu'il fallait mettre dans la brochure et sous quelle forme.

RESÜMEE

Tulge Eestisse õppima

Magistriprojekti raames valmis prantsuse keelt kõnelevatele tudengitele brošüür „Tulge Eestisse õppima“. Infoallika eesmärk on tulevasi ja praeguseid välistudengeid meelitada Eesti kõrgharidusasutuste ingliskeelsetele õppekavadele bakalaureuse-, magistri- või doktorikraadi omandama. Antud töö raames vaadeldakse brošüüri loomise tööprotsessi idee sünnist kuni brošüüri trükini.

Töö on jaotatud kahte peatükki, millest esimene keskendub brošüürile. Esimeses alapeatükis räägitakse potentsiaalsete koostööpartneritega kokkusaamistest ja ideede vahetamistest. Kohtumistelt saadi kaasa hulgaliselt materjale, mis aitasid sihtgrupi määratlemisel ja uue infoallika vajaduse välja selgitamisel. Teine alapeatükk tutvustab brošüüri sisu. Viimases alapeatükis räägitakse brošüüri kujundusest ja trükist ning tutvustatakse projekti koostööpartnerit *Study in Estonia*'t.

Teises peatükis käsitletakse tudengite kaasamise vajalikkust ja viisi, kuidas Eestis õppivaid prantsuse keelt emakeelena kõnelevaid tudengeid töösse kaasati. Esimeses alapeatükis selgitatakse miks ja kuidas oli tarvilik tudengeid töö valmimisse kaasata. Tööprotsessi kaasatud tudengid jagunesid kahte gruppi: ühed, kes õppisid Eestis lühiajaliselt (Erasmus) ja teised, kes omandasid Eestis kraadi. Järgmises alapeatükis kirjeldatakse küsimustiku koostamist ja intervjuude ülesehitust. Erasmuse tudengitega viidi läbi suulised intervjuud ja kraadiõppe tudengitel paluti täita kirjalik küsimustik. Kolmandas alapeatükis tutvustatakse, mil viisil kasutati tudengite vastuseid brošüüri sisuosas.

BIBLIOGRAPHIE

Brand Estonia (Fondation pour le développement de l'entreprise). En ligne : <https://brand.estonia.ee/help/history-authors/?lang=en>, consulté le 2 janvier 2021

Study in Estonia (Autorité de l'éducation et de la jeunesse). En ligne : <https://www.studyinestonia.ee/>, consulté le 10 septembre 2020

TLF = Le Trésor de la Langue Française informatisé. En ligne : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>, consulté le 9 mars 2020

SOURCES D'INSPIRATION DE LA BROCHURE

de Sivers, F. 1993. « Parlons estonien: Une langue de la Baltique ». Éditions L'Harmattan

Estonia. En ligne : <https://estonia.ee/>, consulté le 27 juillet 2020

Institut estonien. 2016. « Douze questions sur l'Estonie »

Ministère de l'éducation et de la recherche. En ligne : <https://www.hm.ee/et/uliopilaste-hindamine>, consulté le 15 septembre 2020

Office de la statistique d'Estonie. En ligne : www.stat.ee, consulté le 23 juillet 2020

Piirmäe, K. Institut estonien. 2020. « La nature estonienne »

Soosaar S.- E., Sutrop U. Institut estonien. 2019. « Estonian language »

Study in Estonia (Foundation Archimedes). 2019. «Survival Guide for International Students»

Study in Estonia (Autorité de l'éducation et de la jeunesse). En ligne : <https://www.studyinestonia.ee/>, consulté le 10 septembre 2020

Study in Estonia (Foundation Archimedes). « Universities in Estonia »

Study in Estonia (Foundation Archimedes) et Research in Estonia (Conseil de recherches de l'Estonie). 2020. « Higher Education and Research in Estonia »

Sutrop U. Institut estonien. 2015. « La langue estonienne »

Work in Estonia « Relocation Guide to Estonia »

Visit Estonia. En ligne : <https://www.visitestonia.com/>, consulté le 12 décembre 2019

ANNEXE 1

Le schéma annexé montre les étapes du projet.

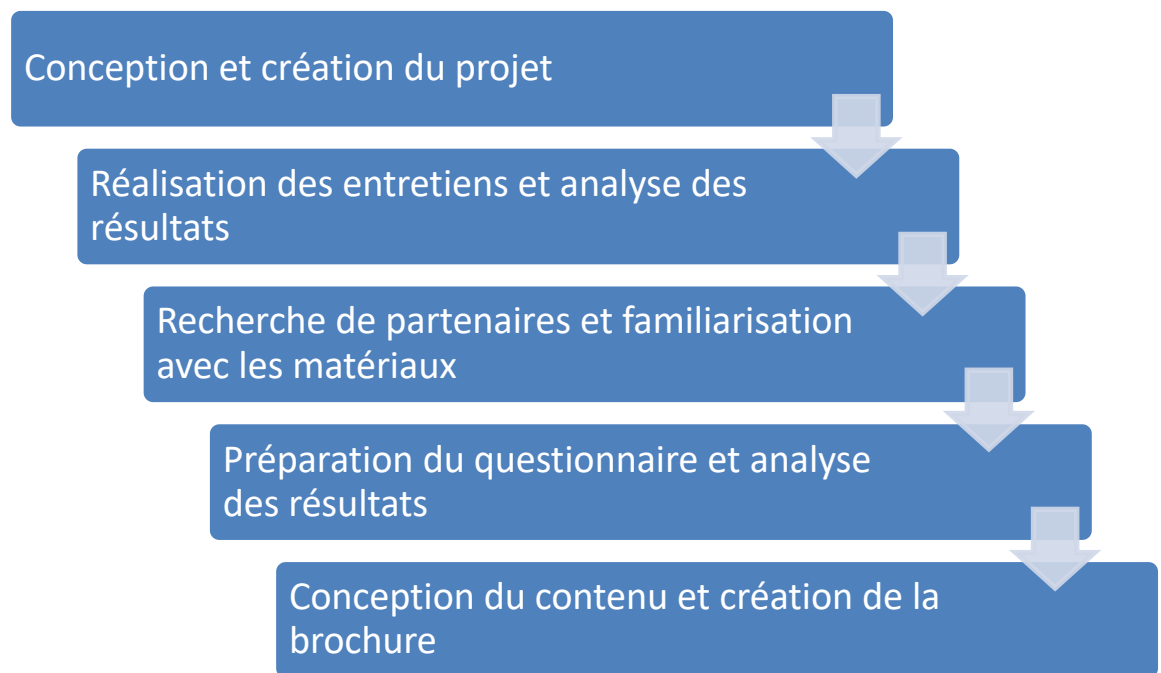


Figure 1. Création propre

ANNEXE 2

Questionnaire

Votre profil

Âge:

Genre : Femme / Homme

Pays d'origine :

Langue maternelle :

Université :

Niveau d'études :

Discipline étudiée :

Vos études

- Pourquoi avez-vous décidé d'obtenir un diplôme dans une université estonienne ?
- Quelles recherches avez-vous faites sur l'université où vous étudiez en Estonie avant votre cursus ?
- Dans quelle mesure la réputation et le haut niveau de l'université étaient-ils importants pour vous ?
- Comment trouvez-vous l'organisation des études dans cette université ?

- Comment évaluez-vous le niveau universitaire et votre discipline étudiée ?
- Conseillez-vous cette université aux autres et pourquoi ?
- Quelles activités faites-vous en plus de l'apprentissage ? Faites-vous partie d'un club culturel, d'un club sportif, etc. ?
- Qu'aimez-vous le plus et/ou le moins dans la vie universitaire estonienne ?

Estonie, l'estonien et les Estoniens

- Quelles recherches avez-vous faites sur Estonie avant d'y venir ?
- Que pensez-vous de l'Estonie en général ?
- Avez-vous pris, prenez-vous ou voudriez-vous prendre des cours de langue et/ou de culture estonienne ? Si oui, Quel était/est votre intérêt ? Si non, Pourquoi ?
- Quels est vos progrès en estonien ?
- Quels sont les mots et les expressions les plus bizarres que vous savez dire en estonien? Où avez-vous entendu ces mots/expressions ?
- Que pensez-vous des Estoniens ?
- Décrivez un Estonien typique.
- Avez-vous eu l'occasion de vous faire des amis estoniens ? Si oui, comment ?

Transport

- Est-ce que l'organisation du voyage de votre pays en Estonie a été compliquée ?
- Quand êtes-vous venu(e) en Estonie avant le début des études? Pourquoi si tôt / si tard?

- Comment vous déplacez-vous la plupart du temps et comment trouvez-vous les transports a) urbains locaux ; b) régionaux ; c) interrégionaux ?

Nourriture

- Selon vous, qu'est-ce que la nourriture estonienne ? Que pensez-vous de la nourriture estonienne ?
- Avez-vous goûté à quelque chose de nouveau en Estonie ?
- Avez-vous eu déjà des difficultés à trouver certains produits ?

Si oui, comment avez-vous finalement trouvé une solution au problème ?

- Avez-vous mangé des plats du jour quelque part dans la ville ? Pourquoi ? / Pourquoi pas ?

Si oui, comment les trouvez-vous ?

Nature

- Décrivez la nature estonienne.
- Qu'est-ce que l'on trouve dans la nature estonienne qui n'existe pas ou existe rarement dans votre pays ?
- Quelles activités avez-vous faites dans les forêts, marécages, rivières, lacs, etc. estoniens ?

Informations supplémentaires

- Dans quelle mesure êtes-vous satisfait(e) du côté administratif ? (les documents, les contacts, le système d'information d'apprentissage, etc.) Décrivez en quelques phrases.

- Avez-vous adopté de nouvelles habitudes en Estonie ? (par exemple aller au sauna une fois par mois, utiliser l'application mobile de la banque une fois par jour, manger du pain noir à la place du pain blanc, etc.)
- Y a-t-il quelque chose de votre pays d'origine que vous ne trouvez pas ici ou dont la qualité est inférieure et qui vous manque ?
- Y a-t-il des situations où quelqu'un vous a surpris(e) avec sa connaissance du français? Si oui, comment ?
- Avez-vous participé à des événements culturels estoniens ? Si oui, lesquels ?
- L'Estonie est très connue comme un e-pays. Avez-vous entendu parler des solutions numériques estoniennes (Mobile-ID, Smart-ID, etc.) avant de venir en Estonie? Si oui, Comment ?
- Quelles solutions numériques avez-vous utilisées et que pensez-vous de celles-ci ?

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Danielle Luks,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose „Venez études en Estonie“

mille juhendaja on Vincent Dautancourt

1.1. reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;

1.2. üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 01.02.2021

Danielle Luks